

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
KHOA: NGOẠI NGỮ

**ĐÁP ÁN ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024**

Mã học phần: DNN04613

Tên học phần: Advanced Translation (Biên Dịch Nâng Cao)

Mã nhóm lớp học phần: K26N

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

**Câu 1 (2 điểm): Translation into Vietnamese**

Nhà đầu tư huyền thoại Peter Lynch, người đã tăng tài sản quản lý quỹ Magellan của Fidelity từ chỉ 20 triệu đô la năm 1977 lên 14 tỷ đô la khi ông nghỉ hưu năm 1990, đã đưa ra lời khuyên cho các nhà đầu tư khi chọn cổ phiếu riêng lẻ.

Ông đã phổ biến ý tưởng đầu tư vào những gì bạn quen thuộc trong cuốn sách "One Up On Wall Street" năm 1989 và trong một cuộc phỏng vấn trên CNBC vào thứ Ba, ông nói rằng các nhà đầu tư nên tìm kiếm hai điều khi mua cổ phiếu và tránh một cạm bẫy phổ biến.

Đầu tiên, các nhà đầu tư phải luôn xem xét bảng cân đối kế toán của công ty mà họ đang cân nhắc đầu tư vào. Bảng cân đối kế toán lành mạnh có thể giúp công ty tăng trưởng, so với một công ty có tình hình tài chính kém và nợ nần chồng chất.

Để đánh giá tình trạng bảng cân đối kế toán của công ty, điều quan trọng là phải xem xét tỷ lệ nợ trên vốn chủ sở hữu của công ty hoặc số nợ họ có so với tài sản của họ.

**Câu 2 (2 điểm): Translation into Vietnamese**

**Ứng trước tiền mặt là gì?**

Ứng tiền mặt là một giao dịch cho phép bạn rút tiền từ thẻ tín dụng. Thay vì sử dụng thẻ tín dụng của bạn để mua hàng hóa hoặc dịch vụ, về cơ bản, bạn sử dụng thẻ tín dụng của mình để mua tiền mặt. Số tiền bạn rút trong quá trình rút tiền mặt sẽ trở thành một phần trong số dư thẻ tín dụng của bạn.

Nhận tiền mặt từ thẻ tín dụng là một cách để đảm bảo bạn có tiền khi cần, nhưng yêu cầu ứng trước tiền mặt tại máy ATM có thể khiến bạn mất phí. Dự kiến sẽ trả một khoản phí rút tiền mặt tại máy ATM và sẽ phải trả lãi suất cao hơn cho bất kỳ khoản tiền mặt nào bạn rút. Trong hầu hết các trường hợp, lãi suất ứng trước tiền mặt nằm trong khoảng 20-25 phần trăm APR

và không có bất kỳ thời gian ân hạn nào trong thời gian đó bạn có thể trả hết số dư của mình mà không bị tính lãi. APR tạm ứng tiền mặt đó sẽ có hiệu lực ngay lập tức.

**Câu 3 (2 điểm): Translation into English**

The most important objective of the State Stock Committee will be to protect investors. The contents of this objective will embrace the following:

1. To guarantee a commodity. The commodity should be sold by a profitable unit. Investors must be well informed about stock-issuing companies as to who they are and for what purpose they are mobilizing funds. The Committee only forces the issuers to inform about them fully so investors may make their proper choice; whether such a choice is right or wrong shall rest on the investors.
2. To guarantee the stock exchange to operate as a marketplace. Through the relevant rules and management, the market operation shall be regulated so as to dampen any fluctuations in prices and to forbid anyone who could earn illegal money from such a market. As such, the market is a place where "confidence" can be traded. As a result of this, it must be ethical and transparent. This is the spiritual foundation of a stock market.

**Câu 4 (2 điểm): Translation into English**

**Immediate Challenges**

Being a country which has not been much impacted by the monetary and financial crisis that has plagued so many countries all over the world, we have, in the past year, consumed considerable internal resources to fight against, and survived from, such a stormy crisis. Situation analysts have appreciated such a performance; however, it is obvious that our economy has paid a price: our economic growth rate has declined to the lowest level in several years; foreign direct investment has substantially decreased; and exports -except rice - are encountering numerous difficulties. It is lucky that our agricultural sector has displayed its normal development, thus helping stabilize our socioeconomic situation.

**Câu 5 (2 điểm): Translation into English**

**What To Expect from Vietnam's Stock Market?**

There are two conflicting feelings in foreign investment consultants about the opportunities the Vietnamese stock market will offer them. Some feelings are optimistic. The international accounting and auditing consultancy circles think that many business opportunities are being opened. For instance, a state-owned company that has just been equitized wishes to sell its shares on the stock market.

*Ngày biên soạn: 5/10/2023*

**Giảng viên biên soạn đáp án đề thi: Đỗ Phú Anh**

*Ngày kiểm duyệt: 25/10/2023*

**Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long**